

FESTIVAL BAIONA 2006
du 17 septembre aux 27 et 28 octobre :
tous les rendez vous

jusqu'au 30 septembre

Concours de nouvelles et de photographies sur le thème :
« Toutes et tous ensemble »
(jury composé de professionnels du livre, écrivains, artistes et
habitant(e)s de Bayonne Nord)
Modalités et règlements disponibles au 06 08 13 22 15
et sur www.pays-basque.net/festival-baiona/

Dimanche 17 septembre

lieux du Vigorant, SAINT ESPRIT

Concours gastronomique : poulet et mouton aux sauces du monde !
(ingrédients fournis par les organisateurs)
inscriptions des équipes jusqu'au 14 septembre au 06 08 13 22 15

Samedi 23 septembre

place des Gascons, SAINTE CROIX

Festival Baiona participera au FORUM DES ASSOCIATIONS

Vendredi 6 octobre

cinéma L'Hôpital, SAINT ESPRIT

en avant première de la 4^{ème} fête des langues à Bayonne Nord :

Soirée CINÉ- DÉBAT
« Diversités à Bayonne Nord »
18h30-20h30

Film documentaire « Bayonne et les exilés de Judas » (2004),
qui nous présente cinq siècles de « la nation juive, portugaise
et espagnole de Bayonne »

Avec la participation de :

- Anne-Marie Galé, réalisatrice du film
- Claude Labat, à l'occasion de la parution de son livre « Bayonne,
raconter l'histoire autrement »
- Frédéric Duhan (EHESS, Paris) : Goûts d'ailleurs et cuisines métisses

« Quand la ville se fait terre d'accueil, elle devient une grande cuisine
où chacun mange selon ses habitudes et découvre peu à peu le goût
des autres. Au cours de notre parcours parmi ces rencontres
poumades, nous croiserons des massépains et des confiseries d'un
autre ôpe, de plantureux couscous et de somptueuses paellas, des
nems et des halebabs faciles à dépuster...

Chacun de ces mets nous invitera à la table de notre voisin venu
d'ailleurs pour nous aider à mieux le connaître, à mieux le
comprendre, que nous vivions à Bayonne nord ou dans un autre
quartier du vaste monde »

Le débat se poursuivra à la Taverne du cinéma :
dépustation animée de cuisines venues d'ici et d'ailleurs

TOUTES ET TOUS ENSEMBLE !

DENAK ELGAREKIN !

Dimanche 17 septembre

IRAILAREN 17a IGANDEA

Saint Esprit (Rue du Général Bourbaki) (Jocaux du Vigorant)



Holl Assemblez, Denak elparehin, Irhout tière
bandé, Toutes et tous ensemble, Todas e todos
unidos, Miray Mitambatra, Tutto e tutti insieme,
Atles zuzamen, Niou andando, Juntos y juntas,
Cu totii impreună, All together, Tout moum mêlé,
Totas e tots amassa, Ambé nroponfé.. !

Élaborée bénévolement par les habitant(e)s de la rive droite de
l'Adour, Festival Baiona a pour objectif de rassembler des pers autour
d'un projet festif réalisé sur nos quartiers, et qui soit aussi un espace
de rencontres et d'échanges.

Construit avec nos diversités et autour de nos goûts musicaux, nos
spécialités culinaires, nos langues, nos jeux... le festival est cette
année scindé en deux temps forts, reliés par plusieurs rendez vous où
nous entendons bien vous retrouver !

**Toutes et tous ensemble
pour la quatrième édition
de Festival Baiona !**

Atxuri estyrialdeho biztante nahianteen xedea izan zen Ipar Baiona
Festivalaren sortzea. Belburua guzuzatxo gerta proiektu baten inguruan
Jendea bildzea, proiektu hori elkartze eta inbuzatxo gune bat izateho plean
Jende desberdineho erakija, gustu puzitahyo musika eta suhaldetx, pure
hizyuntztx, jayohyo... bildzen paitzute. Partea, harbat hitzarduhyo eta
«Ilyarpunehy lotuho ditx festivalaren bi parte napuzahy.

Lauiparren Ipar Baiona Festivalaren
inguruan elhjar paitzen !



TOUTES ET TOUS ENSEMBLE !

DENAK ELGAREKIN !

Vendredi 27 octobre

URRIAREN 27a OSTIRALA

Habas la Plaine (Place Francis Jammes)

4^{ème} édition

2006

**Festival
BAIONA!**

Bayonne Nord

du dimanche 17 septembre

irailaren 17tik

SAINT ESPRIT

AUX vendredi 27 et samedi 28 octobre

urriaren 27 eta 28ra

**HABAS LA PLAINE
SAINTE CROIX**

GRATUIT

@OHAINIK

TOUTES ET TOUS ENSEMBLE !

DENAK ELGAREKIN !

Samedi 28 octobre

URRIAREN 28a LARUNBATA

Sainte Croix (Avenue de Jouandin)

PORTUGÈS ITALIANO EUSKARA ENGLISH
KREYÒL ESPAÑOL FRANÇAIS WOLOF
DEUTSCH GASCON BREZHONEG ROMÂNÈȘTE...

16h30 - 19h30
4^{ème} FÊTE DES LANGUES ET DES CULTURES
Animations musicales et linguistiques participatives
Plus de 15 langues parlées à Bayonne représentées à égalité :
stands, expos, jeux traditionnels, spécialités culinaires à dépuster,
échange de recettes, conteur...
16h30 Chants chorals, Gospel... avec des membres de la Chorale
gasconne et de QD SWING
17h00 Danses orientales, créoles, gasconnes, basques...
avec la participation d'habitant(e)s et des associations
CHEYENS, ACF GASCONNIA et ORAI BAT
17h45 Spectacle (Les Imromptus) : adaptation des
« Exercices de style » dédiés aux langues de Queneau
18h15 **Cours péant de langues :**
basque, arabe, langue des signes
19h00 Musiques du monde : percussions, luth, Mora...

A partir de 20h30 **CONCERT
YASSA-QNB-MIXÉT**



**9h30 Concours
gastronomique**

poulet et mouton
aux sauces du monde !
(ingrédients fournis par les organisateurs)
inscriptions 06 08 13 22 15



**11h00 Parade musicale,
animée et colorée**

dans les rues de Saint Esprit :
tambours, fanfare, péants,
joaldunahy d'ORAI BAT, la troupe
La MUNSCH BEWESEN, percussions...
Rendez-vous Place de la République



12h00 Apéro tapas

des habitant(e)s en musique



13h30 Repas populaire

dépustation des plats du
concours gastronomique
8 euros



16h00 Concert

LEE BONI MORONI
rocky pub & rhythm/blues



De 12h00 à 18h00

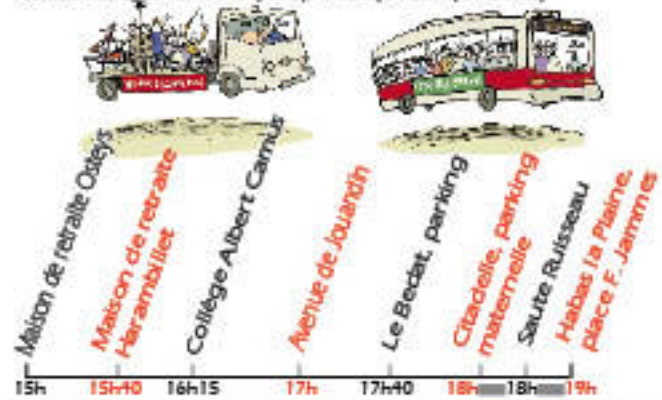
animations musicales
jeux enfants



TOUTES ET TOUS ENSEMBLE !

DENAK ELGAREKIN !

Dès 15h00 Animation itinérante à Sainte Croix et
Saint Etienne par le bus Festival Baiona et le camion Toutes et
tous ensemble : cirque et musique avec OREHA, la troupaga
MUMUSTU, DJ HALF et le groupe RING A DING A DONG.



**19h00 Animations enfants,
structure gonflable**
Place Francis James



**19h30 Spectacle des élèves
de l'école de
cirque OREHA**



20h00 Apéro

des habitant(e)s en musique



**20h30 Cinéma de plein air
Pirates des Caraïbes I
LA MALÉDICTION DU BLACK PEARL**

TOUTES ET TOUS ENSEMBLE !

DENAK ELGAREKIN !

**14h00 Manifestation
«Toutes et tous ensemble»**

rendez-vous Place de la République,
départ en cortège, en fanfare et en toutes les
langues, en direction de l'avenue Jouandin

15h30 - 16h30

Avant première

premiers morceaux choisis du concert du soir
YASSA, QNB, MIXÉT, suivis d'un
atelier d'écriture rap

**A partir de 15h30
Animations**

- jeux péants : échecs, memory, quillier...
- structures gonflables
- jeux et sports basques avec HIBA
- parcours de sécurité roulière mata (8-13 ans)
- ateliers cirque et maquillage avec OREHA
- fresques

16h30

**Concours de pâteaux,
pôuter péant**

TOUTES ET TOUS ENSEMBLE !

DENAK ELGAREKIN !